

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

*ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ*  
*Кафедра европейских языков*

***МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД***

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 45.03.02 Лингвистика  
Профиль Лингвистика  
Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Межкультурная коммуникация и перевод

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Составитель(и):

старший преподаватель кафедры европейских языков

*Е.В. Крюкова*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ

№ 5 от 31.03.2022

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ТиПЛ

№ 4 от 01.04.2022

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель дисциплины** – профессиональная подготовка будущих лингвистов, формирование и совершенствование навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах с учетом ключевых концептов национальных культур, стереотипов мышления и поведения в культурах различных языков, а также развитие умений, неотъемлемых для переводческой деятельности.

#### **Задачи дисциплины:**

- сформировать у студентов представление об основах теории межкультурной коммуникации и практики перевода;
- ознакомить студентов с понятийно-терминологическим аппаратом межкультурной коммуникации, приобщить их к самостоятельному чтению лингвистической, филологической, культурологической и страноведческой литературы;
- расширить и углубить понимание взаимосвязи языка и культуры;
- развить способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- стимулировать интерес и стремление к дальнейшему самостоятельному изучению теории межкультурной коммуникации и перевода;
- научить студентов работать с первоисточниками на изучаемом языке.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

<b>Компетенция</b> (код и наименование)	<b>Индикаторы компетенций</b> (код и наименование)	<b>Результаты обучения</b>
<i>ПК-1 Способен адекватно общаться с представителями разных культур</i>	1.3 Имеет представление об исторических и теоретических предпосылках различий между языками и культурами и их практической реализации в языке	При успешном освоении материала по завершении курса студент должен: <b>знать:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• понятия, связанные с межкультурной коммуникацией и переводом,</li><li>• о связи между межкультурной коммуникацией и процессом перевода,</li><li>• основные методы исследования и описания в данной области,</li><li>• наиболее значимые теории в межкультурной коммуникации,</li><li>• этику и нормы поведения в различных иноязычных социумах,</li></ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• ценностные основы профессиональной деятельности в иноязычном пространстве, <b>уметь:</b></li> <li>• пользоваться лингвистической учебной и справочной литературой;</li> <li>• читать научные культурологические и лингвистические тексты на языке оригинала;</li> <li>• применять на практике полученные знания в области межкультурной коммуникации и перевода.</li> <li><b>владеть:</b></li> <li>• навыками кросскультурной коммуникации, позволяющей обеспечить адекватность социальных и профессиональных контактов,</li> <li>• основными способами и приемами аналитического чтения лингвистической и культурологической литературы;</li> <li>• навыком использования профессиональной лингвистической справочной литературы</li> </ul>
--	--	---

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательного процесса, блока Б1 дисциплин учебного плана, читается в 4 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Основы семиотики и теории коммуникации».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: учебная практика, производственная практика, ГИА.

## 2. Структура дисциплины

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42 ч., самостоятельная работа обучающихся 66 ч.

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Текущий контроль успеваемости (по неделям семестра)
				Лекции	Семинары	Самостоятельная работа студентов	
Раздел I	Межкультурная коммуникация как область знания. Основные понятия.	4	1-2	4	2	8	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы.
Раздел II	Язык, культура и картина мира. Перевод и кросскультурная коммуникация.	4	3-6	4	6	17	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы.
Раздел III	Культурные «идентичности» и культурные ценности.	4	7-10	4	6	17	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы,
Раздел IV	Невербальная коммуникация: понятие и классификация.	4	11-12	4	2	8	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы.
Раздел V	Межкультурная компетенция и ее составляющие. Культурный шок.	4	13-16	4	6	16	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы
	<b>Итого: 108 часов</b>			<b>20</b>	<b>22</b>	<b>66</b>	

### 3. Содержание дисциплины

#### Раздел I. Межкультурная коммуникация как область знания. Основные понятия.

Знакомство с ключевыми словами-понятиями. Определение, функции и принципы коммуникации. Определение, функции, элементы и характеристики культуры. Межкультурная коммуникация как наука.

#### Раздел II. Язык, культура и картина мира. Перевод и кросскультурная коммуникация.

Взаимодействие мира, культуры и языка. Глубинная структура культуры. Культура как айсберг. Культурная и языковая картины мира. Юмор и межкультурная коммуникация. Трудности языковой и кросскультурной коммуникации. Иностранное слово как «перекресток» культур. Эквивалентности слов, понятий и реалий. Лексическая детализация понятий. Социокультурный аспект цветообозначений. Понятие социокультурного комментария.

#### Раздел III. Культурные «идентичности» и культурные ценности.

Идентичность: понятие и типы. Роль идентичности в межкультурной коммуникации. Стереотипы и предрассудки. Теория Хофстеде. Теория ценностных ориентаций Ф. Клакхона и Ф. Стробек. Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла.

#### Раздел IV. Невербальная коммуникация: понятие и классификация.

Определение и виды невербальной коммуникации. Невербальная коммуникация и культура.

#### Раздел V. Межкультурная компетенция и ее составляющие. Культурный шок.

Понятие и компоненты межкультурной компетенции. Культурный шок при освоении чужой культуры и механизмы его развития.

### 4. Образовательные технологии

5.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Название раздела	Лекции 1-5.  Семинары 1-11.  Самостоятельная работа	Вводная лекция с использованием видеоматериалов  Развернутая беседа с обсуждением доклада и обсуждением литературы  Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Оценка качества усвоения материала курса осуществляется на каждом занятии несколькими способами. Студенту предлагаются задания различных типов.

1. Прямые вопросы, ответы на которые студент может найти в конспектах лекций, семинарских занятий и обсуждаемой на семинарских занятиях литературы. Вопросы могут быть заданы как в форме теста, так и в форме вопроса, требующего развернутого ответа с подробной аргументацией и приведением иллюстративных примеров.
2. Задания, выполнение которых требует опоры на полученные знания.
3. Творческие задания, связанные с содержанием курса (анализ особенностей межкультурной коммуникации на примере кинофильмов, видео из интернета и др.).

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### **Вопросы для экзамена**

- 1) Межкультурная коммуникация как область знания: основные понятия и принципы.
- 2) Взаимодействие мира, культуры и языка. Глубинная структура культуры. Культура как айсберг. Культурная и языковая картины мира.
- 3) Юмор и межкультурная коммуникация.
- 4) Трудности кросскультурной коммуникации. Эквивалентности слов, понятий и реалий. Лексическая детализация понятий. Социокультурный аспект цветообозначений. Понятие социокультурного комментария.
- 5) Идентичность: понятие и типы. Роль идентичности в межкультурной коммуникации.
- 6) Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации.
- 7) Теория Хофстеде.
- 8) Теория ценностных ориентаций Ф. Клакхона и Ф. Стродбек.
- 9) Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла.
- 10) Невербальная коммуникация: понятие и классификация. Невербальная коммуникация и культура.

- 11) Понятие и компоненты межкультурной компетенции. Способы совершенствования межкультурной компетенции.
- 12) Культурный шок при освоении чужой культуры и механизмы его развития..

### Образцы контрольных работ

#### Контрольная работа №1

ФИО \_\_\_\_\_ группа \_\_\_\_\_

*Дайте определение коммуникации, перечислите ее функции и принципы.*

---

---

---

*Дайте определение культуры и перечислите ее функции, элементы и характеристики.*

---

---

---

#### Контрольная работа №2

*В чем заключается взаимодействие мира, культуры и языка?*

---

---

---

*Почему культуру представляют как айсберг?*

---

---

---

*Какая связь между культурной и языковой картинами мира?*

---

---

---

*Опишите трудности кросскультурной коммуникации.*

---

---

---

#### Контрольная работа №3

*Дайте определение идентичности и опишите ее роль в межкультурной коммуникации.*

---

---

---

---

*Кратко опишите суть следующих теорий: теория Хофстеде, теория ценностных ориентаций Ф. Клакхона и Ф. Стробек, теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла.*

---

---

---

---

---

---

**Контрольная работа №4**

*Дайте определение невербальной коммуникации и перечислите ее виды.*

---

---

---

---

---

---

**Контрольная работа №5**

*Дайте определение понятия межкультурной компетенции и перечислите ее компоненты.*

---

---

---

---

---

---

*Что такое культурный шок при освоении чужой культуры и каковы механизмы его развития?*

---

---

---

---

---

---

**6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

**6.1. Список источников и литературы**

## Литература

### ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Гуревич, В. В. English stylistics. Стилистика английского языка: Учебное пособие / Гуревич В.В., - 8-е изд., стер. - Москва :Флинта, 2017. - 68 с.: ISBN 978-5-89349-814-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/465610>Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.
2. Гузикова, М. О. Основы теории межкультурной коммуникации / Гузикова М.О., Фофанова П.Ю., - 2-е изд., стер. - Москва :Флинта, Изд-во Урал. ун-та, 2017. - 124 с.: ISBN 978-5-9765-3084-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/947296>Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2003. — 288 с.
3. Зинченко, В. Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме: Учебное пособие / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. - Москва : Флинта; Санкт-Петербург : Наука, 2007. - 224 с. ISBN 978-5-89349-472-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/131022>
4. Краснощекова, Г. А. Краснощекова, Г.А. Communication culture : учеб. пособие / Г.А. Краснощекова, Т.А. Нечаева ; под ред. Г.А. Краснощековой ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2018. - 144 с. - ISBN 978-5-9275-3059-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1039787>
5. Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие / А.П. Садохин. - Москва : Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. - 288 с. ISBN 978-5-98281-036-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/177054>
6. Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для академического бакалавриата / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 265 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00365-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/436471> (дата обращения: 18.12.2019).
7. Чупрына О.Г., Паршина Н.Д. Межкультурное общение: всё, что вам необходимо знать Cross-cultural communication: all you need to know. Учебное пособие по межкультурной коммуникации. - М.: ЛЕНАНД, 2015. - 240 с.

### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: Учебное пособие / Н.Ф. Алефиренко. - Москва : Флинта: Наука, 2010. - 288 с. ISBN 978-5-9765-0813-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/203063>
2. Сабитова, З. К. Лингвокультурология [Электронный ресурс] : учебник / З. К. Сабитова. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 524 с. - ISBN 978-5-9765-1678-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462979> Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. – М., 1976. – 188 с.
3. Флоря, А. В. Интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие/А.В. Флоря. -3-еизд., стер.- Москва : ФЛИНТА, 2019.- 153 с. – ISBN 978-5-9765-1948-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048247> Левый И. Искусство перевода. – М., 1974. – 397 с.

## 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. <http://www.absolutely-intercultural.com> - 'absolutely Intercultural', межкультурный подкаст.
2. <http://www.durrer-intercultural.blogspot.ru> - 'Across Cultures', блог с постами по межкультурной тематике.
3. <http://cultureblog.deanfosterassociates.com> - 'The Culture Prophecy: A cross-cultural lens on human behavior and world events', блог о культурологии и межкультурной коммуникации.
4. <http://www.intercultural.org.au> - 'Australian Intercultural Society', сайт общества, занимающегося вопросами межкультурной коммуникации в Австралии.
5. <https://www.japantimes.co.jp/life/2011/08/29/language/japanese-humor-more-universally-funny-than-you-think/#.W3xGz84zbIU>
6. <http://mbcrossculturaltraining.com> - 'Margaret Bornhorst Cross-Cultural', блог о межкультурных решениях и событиях в Австралии.
7. <http://pocketcultures.com> - 'PocketCultures', сайт, нацеленный на развитие осведомленности, связей и понимания между разными культурами.
8. <http://www.international.gc.ca/cfsi-icse/cil-cai/magazine/v07n02/index-eng.asp> - 'Magazine Intercultures', электронный журнал о вопросах межкультурной коммуникации.
9. <http://library.thinkquest.org/26451/> - 'Reaching Out: The Evolution of Communication', сайт с материалами о развитии вербальной и невербальной коммуникации в ходе мировой истории.
10. <http://www.rdillman.com/HFCL/TUTOR/tutor0.html> - 'Tutorial: A Study-Tour of Communication', сайт с учебными материалами по теории коммуникации.
11. <http://www.multilingualliving.com> - 'Multilingual living: Because Global Communcation Begins at Home', сайт о языковой идентичности и мультилингвизме.

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания. Для самостоятельной работы студентам необходимо рабочее место, оборудованное персональным компьютером с доступом в Интернет, аудио- и видеоплеером (Windows Media Player, MPC, WinAmp, VLC и т.п.) а также офисными программами (Microsoft Office, OpenOffice, LibreOffice, Zoho Office и т.п.).

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;

- дисплеем Брайля PAC Mate 20;

- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Межкультурная коммуникация и перевод» реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков \_\_\_\_\_.

Цель дисциплины: профессиональная подготовка будущих лингвистов, формирование и совершенствование навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах с учетом ключевых концептов национальных культур, стереотипов мышления и поведения в культурах различных языков, а также развитие умений, неотъемлемых для переводческой деятельности.

Задачи :

- сформировать у студентов представление об основах теории межкультурной коммуникации и практики перевода;
- ознакомить студентов с понятийно-терминологическим аппаратом межкультурной коммуникации, приобщить их к самостоятельному чтению лингвистической, филологической, культурологической и страноведческой литературы;
- расширить и углубить понимание взаимосвязи языка и культуры;
- развить способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- стимулировать интерес и стремление к дальнейшему самостоятельному изучению теории межкультурной коммуникации и перевода;
- научить студентов работать с первоисточниками на изучаемом языке.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

<b>Компетенция</b> (код и наименование)	<b>Индикаторы компетенций</b> (код и наименование)	<b>Результаты обучения</b>
<i>ПК-1 Способен адекватно общаться с представителями разных культур</i>	1.3	Имеет представление об исторических и теоретических предпосылках различий между языками и культурами и их практической реализации в языке

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- понятия, связанные с межкультурной коммуникацией и переводом,
- о связи между межкультурной коммуникацией и процессом перевода,
- основные методы исследования и описания в данной области,
- наиболее значимые теории в межкультурной коммуникации,
- этику и нормы поведения в различных иноязычных социумах,
- ценностные основы профессиональной деятельности в иноязычном пространстве,

Уметь:

- пользоваться лингвистической учебной и справочной литературой;

- читать научные культурологические и лингвистические тексты на языке оригинала;
- применять на практике полученные знания в области межкультурной коммуникации и перевода.

Владеть:

- навыками кросскультурной коммуникации, позволяющей обеспечить адекватность социальных и профессиональных контактов,
- основными способами и приемами аналитического чтения лингвистической и культурологической литературы;
- навыком использования профессиональной лингвистической справочной литературы.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта .

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

## ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	Приложение №2	26.06.2017 г.	<b>9</b>
2	Приложение №3	25.06.2018 г.	<b>8</b>
3	Приложение №4	26.06.2020	<b>8</b>

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)**

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;

- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

### 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

### 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
12	Zoom	Zoom	лицензионное